

MTPE Project – JP → EN (Product Description)

Description

Post-edited machine-translated content from an Amazon product page. Focus on grammar, fluency and terminology.

Scope

- Total: ~650 characters
- Source: Amazon product page
- Task: MTPE (JP→EN)

Sample Edits

Original (JP)	MT Output (EN)	Post-edited (EN)
気軽にかわいく楽しくコスプレをだれでも楽しめる吉祥寺良品の被り物	A kisshoji kimono that anyone can enjoy cosplay	Kichijoji headwear: Casual, cute and fun Cosplay for everyone
コスプレ、ハロウィン、学園祭等の行事、宴会、ユーチューブ等の動画撮影、お友達同士の写真撮影時に瞬間の盛り上がり、うけ、笑い、インスタ映えを狙って使用する被り物・帽子です。	This hat is used for cosplay, Halloween, school festivals, banquets, youtube and other videos, and when taking pictures of friends together, you can raise the moment, laugh, and instagram of your friends.	This hat is perfect for cosplay, Halloween, school festivals, parties, YouTube videos, or taking photos with friends. It's designed to instantly boost the mood, get laughs, and create Instagram-worthy moments.
デートといったシーンに使用して期待する効果があるかは本人次第であり自己責任となります。	It is up to your own responsibility for the effect you expect from using it for dating	Whether it has the desired effect in situations like a date is entirely up to you and at your own risk.
ご注意: 着用すると視野が狭くなりますので安全には十分注意してご使用ください。	Note: When worn, the field of vision will be narrow, please use caution with care.	Warning: When worn, the product will narrow your field of vision, so please use with caution.
配達時の梱包・商品状態: 折りたたんでお届けします。	Packaged and Condition: Folded	Packaging: Item will be delivered folded.

Error Analysis

Mistranslation / Semantic Errors

Corrected incorrect interpretations of key terms and phrases.

Example: "kimono" → "headwear" to reflect the actual product type (被り物).

Terminology & Context Awareness

Adjusted terminology to match the product category and intended use.

Ensured consistency with e-commerce conventions (e.g. "hat", "headwear", "product").

Fluency & Sentence Structure

Reworked fragmented or unnatural MT output into clear, idiomatic English.

Combined disjointed phrases into coherent, readable sentences.

Marketing Tone & Naturalness

Adapted literal translations to natural, engaging product description language.

Example: "raise the moment, laugh, and instagram" → "boost the mood, get laughs, and create Instagram-worthy moments."

Grammar & Readability

Fixed grammatical issues, incorrect phrasing, and awkward constructions.

Improved punctuation and sentence flow for clarity.

Clarity & Explicitness

Resolved ambiguity caused by omitted subjects in Japanese. Made implicit meaning explicit where necessary for English readability.

Summary

The post-editing focused on correcting mistranslations, improving fluency, and adapting the machine-generated output to natural, idiomatic English suitable for e-commerce product descriptions. Special attention was given to terminology accuracy, sentence structure, and marketing tone to ensure clarity, readability, and audience-appropriate style.